

«БЕЛОРУССКИЙ СЛЕД» В ИЗУЧЕНИИ АНГЛИИ В ИМПЕРАТОРСКОЙ РОССИИ

Статья возвращает в интеллектуальное русскоязычное пространство ту часть англоведческого наследия Российской империи, которая связана с именами выходцев из белорусских губерний. Благодаря их усилиям в качестве переводчиков (М.П. Вронченко, З.А. Венгерова, Н. Минский, В.Д. Спасович), авторов курсов лекций (М.Н. Петров), научных трудов (И.Н. Гранат, М.Я. Острогорский, В.Д. Спасович, З.А. Венгерова), статей (З.А. Венгерова, С.А. Венгеров, Л.Ю. Шепелевич), популярных (В.В. Игнатович) и публицистических (С.И. Рапопорт) работ, а также в качестве издателей (И.Н. Гранат) и редакторов (С.А. Венгеров) политическая, общественная, хозяйственная жизнь, культура и литература Туманного Альбиона становились ближе и понятнее русскоязычному читателю.

Англия, Беларусь, англоведение, XIX – начало XX века, императорская Россия.

Развитие гуманитарных и общественных наук, научное изучение окружающего мира в Российской империи стало возможным, прежде всего, благодаря снятию цензурных ограничений, расширению сети университетских центров и созданию полноценной академической среды. В 1801 году на российском троне воцарился Александр I, воспитанный своей бабушкой Екатериной II в духе просветителей XVIII века. Он начал свое правление изданием целого ряда либеральных указов: разрешил свободный въезд в Россию и выезд из России, снял запрет на ввоз книг из-за границы, позволил частным типографиям печатать книги и журналы, утвердил новое положение об устройстве учебных заведений (1803 г.), получивших устав с широкими правами самоуправления, появлению в добавление к уже существовавшему – Московскому университету – нескольких новых в Дерпте (1802 г.), Казани (1804 г.), Харькове (1805 г.) и Вильне. В Вильне в 1803 году Главная виленская школа была преобразована в Императорский Виленский университет. В 1817 году Александр I открыл университет в Варшаве, в 1819 году созданный им ранее Педагогический институт в Петербурге был преобразован в Императорский университет¹. Что касается Виленского, то он был не просто университетом, а интеллектуальным центром Северо-Западного края, органом управления просвещением Виленского учебного округа, ох-

¹ Об учреждении Университета в Санкт-Петербурге // Сборник постановлений по Министерству народного просвещения. Т. 1 : Царствование императора Александра I. 1802–1825. Изд. 2-е. СПб., 1873. Стб. 1265–1272 ; Григорьев В.В. Императорский С.-Петербургский университет в течение первых пятидесяти лет его существования. СПб., 1870 (Тип. В. Безобразова и К°). 665 с.

ватывавшего Виленскую, Гродненскую, Минскую, Могилевскую, Витебскую, Волынскую, Подольскую и Киевскую губернии.

Среди выпускников Виленского университета много славных уроженцев белорусского края. Первым среди них следует назвать представителя известного русского дворянского рода *Павла Ивановича Сумарокова* (1760–1846), получившего назначение на пост Витебского гражданского губернатора (1808–1812). За свои заслуги он был избран почетным членом Виленского университета. П.И. Сумароков, племянник знаменитого драматурга и поэта Александра Петровича Сумарокова, и сам был писателем и историком. При жизни он пользовался довольно широкой известностью, был сенатором, действительным членом Академии наук. В 1817–1818 годах путешествовал по Европе, вел в это время подробный дневник. В 1821 году опубликовал в четырех частях воспоминания, назвав их «Прогулка за границу»², третий том которых полностью посвящен Англии, где он пробыл несколько месяцев.

В годы губернаторства П.И. Сумарокова в местечке Копысь Витебской губернии проходило детство *Михаила Павловича Вронченко* (1802–1855), впоследствии ставшего военным геодезистом и географом, но получившего известность главным образом благодаря своей переводческой деятельности. Он окончил Могилевскую гимназию, учился в Московском (но не окончил) и Дерптском университетах. В Московском университете особенно интересовался лекциями профессора русской словесности и поэта А.Ф. Мерзлякова, который разбирал с кафедры «неподражаемые красоты» трагедий А.П. Сумарокова и подшучивал над Шекспиром, Шиллером и Гёте, как представителями «эстетического безвкусыя». Но М.П. Вронченко сделал свой эстетический выбор именно в пользу этих имен, занявшись переводами их произведений на русский язык. В 1827 году М.П. Вронченко напечатал в журнале «Московский телеграф» и в «Невском альманахе» переводы отрывков из «Гамлета» У. Шекспира и «Манфреда» Дж. Байрона, а также байроновского стихотворения «Сон». В 1828 году выполненные им переводы «Гамлета» и «Манфреда» были опубликованы отдельными изданиями³. Достоинства этого перевода отметил В.Г. Белинский: «Многие прекрасно переданные места и вообще все лирические места, в которых Вронченко вполне уловил могучую поэзию Шекспира, доказывают нам, что перевод Шекспира – его дело...»⁴. На протяжении последующих лет М.П. Вронченко продолжал заниматься переводами английской литературы, последовательно публикуя их в журналах. Так, в 1829 году он напечатал переводы отрывков из «Ирландских мелодий» одного из основоположников ирландского романтизма Томаса Мура в альманахе «Северные цветы» и «Ночных мыслей о жизни, смерти и бессмертии» представителя английского сентиментализма Эдварда Юнга в «Московском телеграфе» (№ 8). В 1831 году «Одесский альманах» опубликовал перевод отрывка «Сон Сарданапала» из поэмы Дж. Байрона «Сарданапал». Параллельно шла работа над переводом «Мак-

² Сумароков П.И. Прогулка за границу. СПб., 1821. Ч. 1–4.

³ Шекспир У. Гамлет : трагедия : в 5 д. / пер. с англ. [и предисл.] М. В[ронченко]. СПб., 1828 (Тип. Мед. деп. МВД). [4], XXIV, 205 [2] с.

⁴ Белинский В.Г. Собр. соч. 1911. Т. 5. С. 384.

бета» У. Шекспира. В 1833 году М.П. Вронченко поместил в «Московском телеграфе» (№ 11) перевод его первого действия, а в 1837 году вышел отдельным изданием полный перевод «Макбета»⁵. В связи со смертью М.П. Вронченко в 1855 году журнал «Современник» (№ 12) поместил некролог, в котором подводились итоги литературной деятельности переводчика: «Имя Шекспира в России связано с именем Вронченки», потому что ему принадлежат «лучшие русские переводы этого великого драматического писателя».

В 1855 году, в год смерти М.П. Вронченко, родились выдающиеся деятели культуры С.А. Венгеров и Н.М. Виленкин, связанные родовыми узами с Беларусью, а своей профессиональной деятельностью, помимо всего прочего, с изданием комментированных собраний сочинений У. Шекспира и Дж.Г. Байрона. С.А. Венгеров их издавал, а Н.М. Виленкин (поэт Николай Минский) переводил пьесы Шекспира на русский язык. Но об этом позже... А пока вернемся в начало царствования Николая I.

Николай I, вступление на трон которого было омрачено восстанием декабристов, подавлял любые проявления вольнодумства, но понимал необходимость развития лояльных трону учебных заведений и органов печати. В 1826 году вышел цензурный устав, в соответствии с которым запрещалось печатать практически все, что имело какую-либо политическую подоплеку. В связи с участием преподавателей и студентов в восстании 1830 года, были закрыты Варшавский (1831 г.) и Виленский (1832 г.) университеты, после чего местной молодежи для получения высшего образования в области истории, филологии, юриспруденции приходилось уезжать за границу или в Петербургский, Московский, Харьковский, Киевский (образованный в 1833 году) университеты. Последний, в частности, закончил уроженец Витебской губернии, известный правовед, социолог, философ, депутат I Государственной думы Лев Иосифович Петражицкий, преподававший в Петербургском, а после революции – в Варшавском университете.

При Дерптском университете был создан Профессорский институт, где осуществлялась подготовка отечественных преподавателей для высшей школы, в том числе по всеобщей истории. Институт дважды, в 1828 и 1833 годах, набирал слушателей и выпустил 22 преподавателя для университетов России. В числе его выпускников был уроженец Могилевщины **Михаил Семёнович Куторга** (1809–1886), которого можно считать первым российским ученым, посвятившим себя разработке вопросов всеобщей истории. С 1835 года М.С. Куторга преподавал в Петербургском и с 1869 по 1874 год в Московском университетах; был избран членом-корреспондентом Петербургской Академии наук (1848 г.). Хотя он не занимался непосредственно историей Англии и его профессиональные интересы концентрировались в области антиковедения, Михаил Семёнович подготовил не одно поколение российских историков-всеобщников. В конце 1840-х годов С. Куторга организовал у себя на дому семинар, на котором знакомил учеников с приемами исторической критики. Его лекции по курсу политической истории слушал Михаил

⁵ Шекспир У. Макбет : трагедия : в 5 д., в стихах / пер. с англ. М. В[ронченко]. СПб., 1837 (Тип. Деп. воен. поселений). [6], 142 с.

Матвеевич Стасюлевич, будущий профессор Петербургского университета, западник и основатель журнала «Вестник Европы» (1865 г.). С любимым университетским учителем Стасюлевич поддерживал отношения и после окончания университета. Весной 1857 года он писал ему из Лондона, где находился в двухгодичной поездке по европейским академическим центрам: «В Англии вот что важно: здесь ценится человек и каждый отвечает за себя; отсюда и проистекает в Англии и порядок, и образованность, и богатство. <...> Англичанин, когда работает, он знает, что на него смотрит Англия, а не директор департамента»⁶. Именно эта поездка окончательно превратила Стасюлевича в западника и убедила его во мнении, что опыт Европы с ее укрепляющимися институтами права и демократии следует перенимать в России. Неслучайно именно журнал М.М. Стасюлевича превратился в важнейший центр англофильства и англоведения в России.

В 1860-е годы, с реформ Александра II, началась освободительная эпоха, но ослабление цензурных ограничений стало заметно лишь после окончания Крымской войны. Возобновилась практика направления выпускников университетов в западные научные центры. Одним из первых стажеров для заграничной поездки в Петербургском университете стал уже упоминавшийся М.М. Стасюлевич, а в Харьковском – *Михаил Назарьевич Петров* (1826–1887), закончивший историко-филологический факультет и ко времени стажировки получивший степень магистра всеобщей истории. М.Н. Петров родился в Вильно, закончил Виленскую гимназию, по окончании которой попечителем Белорусского учебного округа в 1844 году был направлен на казенный счет в Харьковский университет, с которым будет связана его дальнейшая работа. О своей двухгодичной поездке (июль 1858 – июль 1860), охватившей научные центры Германии, Франции, Италии, Бельгии и Англии, он подготовил и издал отчет⁷. Собранные в ходе командировки материалы легли в основу докторской диссертации «Новейшая национальная историография в Германии, Англии и Франции» (1861)⁸, где автор дает характеристики историков: немца Л. фон Ранке, англичанина Т.Б. Маколея, француза Ф. Гизо и др. До 1886 года М.Н. Петров занимал кафедру всеобщей истории в Харьковском университете, сочетая преподавательскую работу с написанием курсов лекций. Его «Очерки из всеобщей истории», впервые изданные в 1868 году, переиздавались четырежды, последний раз в 1904 году⁹. Пятитомные «Лекции по всемирной истории», опубликованные уже после смерти автора, выдержали три издания¹⁰.

⁶ М.М. Стасюлевич и его современники в их переписке / под ред. [и с предисл.] М.К. Лемке. СПб., 1911 (Тип. М. Стасюлевича). Т. 1. С. 272.

⁷ Петров М.Н. Отчет о занятиях адъюнкта Харьковского университета М.Н. Петрова в Германии, Франции, Италии, Бельгии и Англии с июля 1858-го по июль 1860-го года : моногр. Харьков, 1861 (Унив. тип.). 76 с.

⁸ Петров М.Н. Новейшая национальная историография в Германии, Англии и Франции : сравн. ист.-библиогр. обзор : моногр. Харьков, 1861 (Унив. тип.). [6], VIII, [2]. 311 с.

⁹ Петров М.Н. Очерки из всеобщей истории : моногр. Харьков, 1868 (Университет. тип.). [6], 536 с.

¹⁰ Петров М.Н. Лекции по всемирной истории : моногр. : в 5 т. / под ред. проф. В.К. Надлера. Харьков : Д.Н. Полуехтов, 1888–1894 ; Изд. 2-е. 1906–1910 ; Изд. 3-е. 1913–1916.

Для российской интеллектуальной среды середины XIX века характерно появление исключительно разносторонних и талантливых личностей. Одним из них был **Николай Арсеньевич Жеребцов** (1807–1868) – писатель и скульптор-любитель, инженер путей сообщения и действительный статский советник, служивший в генеральном штабе, а затем ставший виленским гражданским губернатором, отслужившим на этом посту с 19 сентября 1844 года по 8 сентября 1846 года. Он издал во Франции книгу «Histoire de la civilisation en Russie» («История цивилизации в России», 1858), ему принадлежит также опубликованный в 1862 году двухтомный труд «Хозяйственные заметки об Англии и Шотландии»¹¹.

С начала 1860-х годов, особенно после принятия университетского устава 1863 года, окончательно вошли в обычай заграничные командировки российских выпускников с целью приготовления к профессорскому званию. Естественно, для стипендиатов было полезным еще до поездки познакомиться с историей и особенностями организации учебного процесса в западных университетах. И такая возможность имелась благодаря работам педагога **Викентия Васильевича Игнатовича** (1803–1869), которого можно считать первым русским историком западноевропейских университетов. Сам В.В. Игнатович закончил педагогический институт при Виленском университете, имел степень магистра. С 1824 года работал в Могилевской гимназии, с 1834 года – смотрителем Молодечненского уездного училища для дворян, с 1839 года – инспектором Гродненской губернской гимназии. С 1849 года и до конца жизни занимал разные должности в Петербурге – директора первой Петербургской гимназии, старшего чиновника по особым поручениям при Главном управлении цензуры, чиновника особых поручений по делам книгопечатания. С 1867 года преподавал педагогику в Императорском историко-филологическом институте. Параллельно писал работы по истории европейских университетов. В 1846 году выпустил книгу о Болонском университете, а через 15 лет, в 1861 году, – вторую, посвященную истории английских университетов¹². Третья работа В.В. Игнатовича «Немецкие университеты в развитии их исторической и современной жизни» была напечатана в девяти номерах журнала Министерства народного просвещения за 1862–1864 годы. Хотя работы В.В. Игнатовича не были основаны на самостоятельном изучении источников, извлекали сведения из новейших для того времени работ зарубежных авторов и носили компилятивный характер, для своего времени они представляли определенный интерес, поскольку знакомили русское общество с историей европейских университетов.

Уникальна роль в российской культуре **Игнатия Наумовича Граната** (Самуил, 1863–1941). Он родился в Могилеве, окончил в 1886 году юридический факультет Московского университета, в котором впоследствии работал профессором политической экономии. И.Н. Гранату принадлежит сохранившийся позна-

¹¹ Жеребцов Н.А. Хозяйственные заметки об Англии и Шотландии : моногр. Ч. [1]–2. СПб., 1862 (Тип. И. Маркова и К°). [Ч. 1]. [4], 141 с. ; Ч. 2 : Земледельческая промышленность. М., 1862 (Тип. В. Готье). [2], XIV, 375 с.

¹² Игнатович В.В. История английских университетов : моногр. СПб., 1861 (Тип. И. Огризко). 150 с.

вательное значение до сегодняшнего дня фундаментальный труд «К вопросу об обезземеливании крестьян в Англии»¹³, защищенный в 1908 году в Московском университете как магистерская диссертация по политической экономии. Гранат, прекрасно владевший иностранными языками, сбор материалов проводил в Англии. Анонимный рецензент этой книги в журнале «Русское богатство» отметил, что автор не ограничивается «поправками к существующей теории, он совершенно отвергает ее и рисует совсем иную картину аграрного развития Англии»: «...автор утверждает, что огораживания земель и переход к овцеводству, отчего страдали коттеры, производились не только лордами, как это полагали до сих пор, но также (по мнению г. Граната, даже прежде всего) зажиточными крестьянами. Эта поправка во всяком случае весьма существенна. Наконец, постепенное превращение английских крестьян в фермеров, которое происходит уже в XVI, в особенности же в XVII ст[олетии], г. Гранат объясняет, как последствие того, что фермерство приносило большую прибыль, чем земельная собственность; новый порядок поэтому не является чем-либо насильственно созданным, а, действительно, при данных условиях более отвечал интересам большинства трудового населения»¹⁴.

В завершение рецензент подчеркивал: «Но даже те взгляды Граната, которые не могут считаться вполне обоснованными, ценны, так как они вызывают новый пересмотр установившихся теорий. Книга его заслуживает полного внимания со стороны всех интересующихся аграрной историей Англии»¹⁵. Известный профессор-англовед П.Г. Виноградов в свою очередь поместил на книгу И.Н. Граната рецензию в журнале «Русская мысль», охарактеризовав ее как исследование «с продуманной и оригинальной конструкцией и значительными, общеинтересными выводами»¹⁶.

В период английской командировки И.Н. Гранат познакомился с технологией составления и издания «Британской энциклопедии». Это дало побудительный импульс к основанию вместе со старшим братом Александром знаменитого издательского товарищества «Гранат», главным детищем которого стал Энциклопедический словарь. С его 7-го издания, начавшегося в 1910 году после большой подготовительной работы, он с полным правом назывался «Энциклопедический словарь Гранат» и должен был состоять из 58 томов. Если словарь Брокгауза и Ефрона создавался на основе популярной немецкой энциклопедии, то словарь братьев Гранат стал первым русским образовательным словарем XX века, большая часть статей которого была написана лучшими русскими авторами. В него вошло множество англоведческих материалов. До 1917 года вышло 33 тома, потом издание продолжал «Русский библиографический институт Гранат» и издательство «Советская энциклопедия», куда влился этот институт. Завершилось издание в 1948 году уже после смерти его основателей.

Мировую известность при жизни имел и сохранил ее после кончины **Моисей Яковлевич Острогорский** (1854–1921), родившийся в Бельском уезде Грод-

¹³ Гранат И. К вопросу об обезземеливании крестьян в Англии. М. : И.Н. Кушнарев, 1908. 319 с.

¹⁴ Русское богатство. 1909. № 7. С. 131–132.

¹⁵ Там же. С. 132.

¹⁶ Виноградов П. Новая работа по социальной истории Англии // Русская мысль. 1909. № 9. С. 78.

ненской губернии. Окончил юридический факультет Санкт-Петербургского университета, но в 1883 году, оставил службу в России, выехал за границу, где в последующие двадцать лет жил преимущественно во Франции и Англии, лишь время от времени совершая поездки в университеты разных стран. Закончил парижскую Свободную школу политических наук, где защитил диссертацию «О происхождении всеобщего избирательного права» («*Les origines du suffrage universel*», 1885). В 1892 году М.Я. Острогорский издал в Париже работу, посвященную проблемам женского равноправия, – «Женщина с точки зрения публичного права»¹⁷, которая непосредственно продолжала его диссертацию: распространение политических прав на женщин было главнейшей составной частью проблемы всеобщего избирательного права. Книга была отмечена юридическим факультетом Парижского университета премией имени Росси, ее перевели и издали на английском (1893 г.)¹⁸, немецком (1897 г.) и польском (1898 г.) языках¹⁹. Русский перевод не появился до сегодняшнего дня.

Наиболее заметным итогом научных изысканий М.Я. Острогорского за границей стал выдающийся по обилию фактического материала, свежести, новизне и глубине выводов труд «Демократия и политические партии». Он посвящен описанию развития и роли в государственной и общественной системе политических партий в Англии и в США. В 1903 году книга впервые появилась на французском языке в Париже, параллельно рукопись была переведена на английский язык и опубликована в Лондоне, затем в переработанном виде в 1910 году – в Нью-Йорке и в 1912 году – вновь в Париже²⁰. В центре работы – вопрос об общих характеристиках политических партий в условиях демократии и политического равенства. На примере политических партий двух стран автор показал процесс превращения традиционной партии в консолидированную организацию, не имеющую никакой другой цели, кроме собственного роста. М.Я. Острогорский считал, что политические партии, вместо выполнения своей ключевой функции посредника между гражданским обществом и государством, становятся орудием реализации во властных структурах групповых интересов партийных элит. Поэтому для нормального развития демократического строя он полагал необходимым замену партий свободными лигами, образующимися ради достижения определенных целей.

Возможность применить на практике результаты своих теоретических работ М.Я. Острогорский, возвратившийся в 1905 году в Россию, получил в качестве беспартийного депутата I Государственной думы от Гродненской губернии. Его работа в Думе была исключительно интенсивной. Он являлся чле-

¹⁷ Ostrogorski M. *La femme au point de vue du droit public: tude d'histoire et de lgislation compare*. P. : A. Rousseau, 1892. 198 p.

¹⁸ Ostrogorski M. *The Rights of Women; A Comparative Study in History and Legislation*. L. : S. Sonnenschein & Company ; N.Y. : C. Scribner's sons, 1893. 170 p.

¹⁹ Ostrogorski M. *Kobieta a prawo publiczne (studium z historyi i ustawodawstwa porównawczego) / Przel. z fr. z upoważnienia aut. Zygmunt Poznański*. Warszawa : Druk. K. Kowalewskiego, 1898. 188 [2], 6 s.

²⁰ Ostrogorski M. *La democratie et l'organisation des partis politiques*. P., 1903 ; Ostrogorski M. *Democracy and the Organisation of Political Parties*. L., 1903 ; Ostrogorski M. *Democracy and the Party System in the United States*. N.Y., 1910 ; Ostrogorski M. *La democratie et les partis politiques*. P., 1912.

ном и докладчиком от комиссии, разработавшей первые главы Наказа (регламента) Думы, членом двух комиссий, готовивших проекты законов о неприкосновенности личности и гражданском равенстве. Он оказался первым среди белорусских депутатов и седьмым среди всех депутатов Думы по числу выступлений на пленарных заседаниях; депутаты от Гродненской губернии, во многом благодаря ему, заняли по этому «показателю активности» шестое место среди всех губернских делегаций и первое место среди делегаций белорусско-литовских губерний²¹.

Драматический опыт первой русской революции и I Государственной думы привлек внимание М.Я. Острогорского к проблематике политической модернизации. К главному труду ученого примкнула серия его статей о новейшей эволюции английского государственного строя, опубликованная в четырех номерах «Вестника Европы» за 1913 год²² и составившая основу его книги «Конституционная эволюция Англии в течение последнего полувека»²³. Эта работа, по его словам, явилась идейным продолжением опубликованного в России сочинения Вальтера Беджгота «Английская конституция» и появилась благодаря дружеским настояниям М.М. Ковалевского и помощи со стороны В.Ф. Дерюжинского, предоставившего в его распоряжение богатейшую личную библиотеку по английской истории и конституционализму. Эта работа еще более утверждает мысль об исторической оправданности лишь такой революции, которая совершалась бы «не революционным путем... не катастрофически», а проходила через «ряд этапов», когда «каждое движение вперед делалось с оглядкой назад»²⁴.

Как политический мыслитель М.Я. Острогорский получил признание на Западе раньше, чем в России. Он оказал существенное влияние на мировую политическую мысль XX века. Наряду с Максом Вебером и Робертом Михельсом, он считается одним из основателей политической социологии, в первую очередь такой ее области, как учение о политических партиях. В последние годы жизни (1919–1921) М.Я. Острогорский работал на кафедре государственного права факультета общественных наук Петроградского государственного университета, так и не дождавшись издания своего знаменитого труда в России. На русском языке книга «Демократия и политические партии» появилась в двух томах только в 1927 и 1930 годах²⁵ и была переиздана в 1997 году²⁶.

Совсем мало сохранилось биографических сведений о журналисте-англоведе **Семёне Исааковиче Рапопорте** (1858–1920). Фактически единственным

²¹ Нива. 1906. № 27. С. 432.

²² Острогорский М.Я. Конституционная эволюция Англии (в течение последнего полувека) // Вестник Европы. 1913. Кн. 9. С. 174–205; Кн. 10. С. 174–200; Кн. 11. С. 149–170; Кн. 12. С. 153–170.

²³ Острогорский М. Конституционная эволюция Англии в течение последнего полувека (посвящается памяти М.М. Ковалевского) : моногр. Пг., 1916 (Тип. П.П. Усова). 183 с. ; Вишняк М.В. [Рецензия] М. Острогорский. Конституционная эволюция Англии в течение последнего полувека. Пг., 1916 // Юридический вестник. 1917. Кн. 17/1. С. 144–148.

²⁴ Острогорский М. Конституционная эволюция Англии в течение последнего полувека. С. 65.

²⁵ Острогорский М. Демократия и политические партии : моногр. Т. 1 : Англия / под. ред. и с предисл. Е.Б. Пашуканиса ; пер. с фр. А.М. Горовец. М. : Изд-во Ком. акад., 1927. 280 с.

²⁶ Острогорский М. Демократия и политические партии : моногр. М. : РОССПЭН, 1997. 784 с.

опубликованным источником информации о нем является небольшая прижизненная биографическая статья 1912 года, помещенная в «Еврейской энциклопедии» Ф.А. Брокгауза и И.А. Ефрона. Известно, что он родился 14 ноября 1858 года в Пружанах Гродненской губернии, получил обычное образование еврейского мальчика, в 1880 году окончил землемерно-таксаторские курсы при Горецком земледельческом училище в Могилевской губернии. Изучал на них топографию, нивелировку, черчение, иллюминировку, надписывание и накладку планов, планиметрию, таксацию, естественные науки и межевые законы. Судя по всему, эти знания ему не пришлось применить на практике, ибо вскоре он начал сотрудничать со столичными периодическими изданиями.

Новый этап его жизни, связанный с журналистской работой в столицах России, охватил 1880-е годы. В определенной степени выявить публикаторскую активность и разброс изданий, в которых участвовал Рапопорт в эти годы, позволяет ценнейший источник информации – четырехтомный «Словарь псевдонимов русских писателей, ученых и общественных деятелей» И.Ф. Масанова и основанное на нем, постоянно дополняемое и корректируемое сотрудниками Отдела библиографии и источниковедения Института русской литературы РАН и Российской национальной библиотеки электронное научное издание «Словарь псевдонимов русских писателей, ученых и общественных деятелей»²⁷. «Словарь» перечисляет псевдонимы, которыми пользовался Рапопорт (например, в числе других – «Р-т, С. И.», «Р-ъ, С.»), и периодические издания, в которых он печатался. В течение 1880-х годов Рапопорт работал в русско-еврейской печати, сотрудничал с сатирическими иллюстрированными журналами «Шут» (1883–1885), «Стрекоза» (1886–1890), «Осколки» (1887), «Будильник» (Москва, 1889–1891), в которых печатался под псевдонимами «Порт, С.», «С. П.», «Монокль», «Sir», «Атуево», «Атуева». В 1886–1890 годах публиковался также в «Русском вестнике», подписываясь псевдонимами «Туев, А.» и «Sir». Был сотрудником изданий «Новости», «Неделя», «Слова», «Страна», «Вестник финансов» и др. Множество псевдонимов, которые использовал Рапопорт, что было весьма характерно для дореволюционных писателей и журналистов, затрудняют поиск его публикаций, но не делают задачу безнадежной.

С 1891 года начинается «английский период» в жизни Рапопорта. Жизнь в Англии, куда Рапопорт переселился в 1891 году, дала богатейший материал, с которым он стал делиться с российскими читателями, опубликовав множество очерков об Англии и ее жителях в разных периодических изданиях России («Северный вестник», «Восход», «Вестник Европы», «Мир Божий», «Образование», «Русская мысль»). «Северный вестник» стал первым ежемесячным журналом, в котором Рапопорт под псевдонимом «Рыбаков, С.» начал публиковать очерки о лондонской жизни и английских учреждениях под общим названием «Письма из Англии» (1893–1895 гг.). Первый очерк «Лондонская ежедневная печать» был опубликован в двух последних номерах журнала «Северный вестник» за 1893

²⁷ Словарь псевдонимов русских писателей, ученых и общественных деятелей. URL : <http://feb-web.ru/feb/masanov/default.asp> (дата обращения: 13.01.2011).

год ²⁸. Продолжение начатой темы состоялось на следующий год, когда также в двух номерах этого журнала был опубликован очерк «Лондонская еженедельная и ежемесячная печать» ²⁹. В 1894 году появился очерк «Лондонские сцены», посвященный театральной и музыкальной жизни Лондона ³⁰. Сотрудничество С.И. Рапопорта с «Северным вестником» завершилось в 1895 году опубликованием в нем двух очерков «Школьная борьба в Англии» и «Бедность и благотворительность» ³¹.

В петербургском журнале «Восход», крупнейшем русско-еврейском периодическом издании, посвященном истории, общественной жизни и литературе евреев, С.И. Рапопорт напечатал ряд очерков, из которых наиболее крупные «Евреи кистью и карандашом» ³² и «Евреи на английской сцене» ³³, а также несколько рассказов из быта еврейских эмигрантов. Но наиболее длительное сотрудничество у Рапопорта сложилось с журналом «Вестник Европы». С 1897 года в течение 13 лет под своим именем и под псевдонимами «Ра-т, С.», «Р-р-ъ, С.», «Р-т, С.» он регулярно публиковал в этом журнале материалы об Англии, яркие по форме изложения, глубине и остроте наблюдения. Всего за годы сотрудничества в «Вестнике Европы» появилось 22 очерка журналиста. По два очерка об английской жизни в 1902 и 1903 годах были напечатаны в журнале «Образование». С 1905 по 1909 год Рапопорт печатал «Письма из Лондона» и очерки под общим названием «Строители английской жизни» в «Мире Божьем» (с сентябрьского номера 1906 года журнал получил название «Современный мир»). Всего в журнале ему принадлежит 16 публикаций. Его «Письма из Лондона» – по два-три за год – появлялись в 1908–1910 годах в журнале «Русская мысль».

В 1910-е годы Рапопорт в основном публиковался под псевдонимом «С.И.Р.» в ежедневной газете «Речь» (1909–1915), органе Конституционно-демократической партии, и в самой распространенной в России ежедневной газете «Современное слово» (1912 – корреспонденции из Лондона). Печатался он и в английских изданиях «Globe» и «Independent Review», подписываясь псевдонимом «Rybakov, S.». Последняя обнаруженная нами публикация Рапопорта «Литература и милитаризм в Англии» опубликована в «Вестнике Европы» в сентябре 1915 года ³⁴. В 1900–1903 годах очерки Рапопорта были изданы отдельными

²⁸ Рыбаков С. Письмо из Англии. Лондонская ежедневная печать // Северный вестник. 1893. № 11. С. 76–95; № 12. С. 78–88.

²⁹ Рыбаков С. Письма из Лондона. Лондонская еженедельная и ежемесячная печать // Северный вестник. 1894. № 4. С. 60–70; № 5. С. 29–38.

³⁰ Рыбаков С. Письмо из Англии. Лондонские сцены // Северный вестник. 1894. № 7. С. 55–65.

³¹ Рыбаков С. Письмо из Лондона. Школьная борьба // Северный вестник. 1895. № 1. С. 26–33; Рыбаков С. Письмо из Англии. Бедность и благотворительность. В рабочем доме. На заседании попечительства // Северный вестник. 1895. № 8. С. 32–44.

³² Рапопорт С.И. Евреи кистью и карандашом // Восход. 1897. № 10. С. 25–46.

³³ Рапопорт С.И. Евреи на английской сцене // Восход. 1898. № 2; № 4. С. 83–99; № 6. С. 101–114; № 7. С. 96–114.

³⁴ Рапопорт С.И. Литература и милитаризм в Англии // Вестник Европы. 1915. Кн. 9. С. 279–290.

книгами «Народ-богатырь»³⁵, «Деловая Англия»³⁶ и «У англичан в городе и деревне»³⁷. Он собрал также материалы для книги «Русские о евреях», которая, однако, по цензурным соображениям не была опубликована. Рапорт ушел из жизни 8 ноября 1920 года в Варшаве.

Владимир Данилович Спасович (1829–1906) зарекомендовал себя как крупный специалист в нескольких областях – юриспруденции, литературоведении, истории, публицистике. Он окончил с золотой медалью Минскую мужскую гимназию, в стенах которой обучались многие выдающиеся деятели белорусской, русской, польской, еврейской науки и культуры, экономики и политики. Затем В.Д. Спасович окончил юридический факультет Петербургского университета, работал профессором кафедры уголовного права. Он способствовал опубликованию в 1866 году в Санкт-Петербурге книги известного английского юриста Дж.Ф. Стифена «Уголовное право Англии в кратком очертании»³⁸, сделав перевод с английского и написав к русскому изданию предисловие. В.Д. Спасович был и активно практикующим адвокатом. В этом качестве он приобрел широкую известность благодаря многим выигранным процессам. Среди них приобретшее широкий резонанс «Дело о почетном гражданине Петре Щапове». Предыстория его такова. В один год с изданием книги Дж.Ф. Стифена предприниматель и библиофил Петр Васильевич Щапов опубликовал двухтомник Луи Блана «Письма об Англии»³⁹. В них автор освещал актуальные проблемы британского государства и общества, в том числе английской конституции, избирательной реформы, английской школы, внешней политики, рабочего движения, отношения церкви и государства, жизнь духовенства. Однако цензура усмотрела в книге Л. Блана мысли и взгляды, «противные христианскому учению» и «монархическому образу правления», за что П.В. Щапов попал под суд, тираж был арестован и запрещен к распространению. Дело разбиралось в Санкт-Петербургской судебной палате 12 августа 1869 года. Издателя защищал В.Д. Спасович. Он выиграл дело, обвинение против П.В. Щапова было снято, после чего книга в 1870 году поступила в продажу.

Со временем Спасович завоевал репутацию не только выдающегося адвоката и общественного деятеля, но и публициста, литературного критика, историка. Совместно с А.Н. Пыпиным он написал историю славянских литератур⁴⁰. Но его литературные интересы выходили за рамки славяноведения. Отдельными из-

³⁵ Рапорт С.И. Народ-богатырь. Очерки политической и общественной жизни Англии. СПб., 1900 (Тип. М. Меркушева). 376 с.

³⁶ Рапорт С.И. У англичан в городе и в деревне / с прил. ст. М.А. Бекетовой «Народный дворец» и «Дом имени Тойнби»; сост. С. Рыбаков [псевд.]. М., 1900 (Тип. Вильде). 112 с.

³⁷ Рапорт С.И. Деловая Англия. М., 1903 (Тип. т-ва И.Д. Сытина). VII, 291 с.

³⁸ Стифен Дж.Ф. Уголовное право Англии в кратком очертании / пер. с англ. и предисл. В. Спасович. СПб. : В. Ковалевский, 1865. 596 с.

³⁹ Блан Л. Письма об Англии : в 2 т. / пер. под ред. М.А. Антоновича. СПб. : изд. П.В. Щапова, 1866–1870. Т. 1 (1866–1870). 384 с. ; Т. 2. (1866–1870). 411 с.

⁴⁰ Пыпин А.Н., Спасович В.Д. История славянских литератур : моногр. 2-е изд., перераб. и доп. Т. 1–2. СПб., 1879–1881 (Тип. М.М. Стасюлевича).

даниями («Байрон и некоторые из его предшественников»⁴¹, «Байронизм у Пушкина и Лермонтова»⁴²) были опубликованы прочитанные им публичные лекции. Позднее они вошли в его 10-томное Собрание сочинений, которое было переиздано дважды⁴³. Уже в наши дни, в 1997 и 2000 годах, были опубликованы его Избранные труды и речи⁴⁴.

В.Д. Спасович был хорошо знаком с *Семёном Афанасьевичем* (1855–1920) и *Зинаидой Афанасьевной* (1867–1941) *Венгеровыми*. Их детские годы прошли в Минске. Их мать, Паулина Венгерова, (1833, Бобруйск – 1916, Минск) в 1850 году вышла замуж за Афанасия Леонтьевича Венгерова (?–1892), который работал директором Минского отделения Государственного банка. После смерти мужа, живя в Германии, она написала и опубликовала на немецком языке мемуары «Воспоминания бабушки. Очерки культурной истории евреев России в XIX в.» (Берлин, 1908–1910). В них воссозданы картины патриархальной еврейской жизни 1830–1850-х годов, описано начало процесса ассимиляции, ухода части евреев от иудаизма. Паулина Венгерова трагически воспринимала этот процесс, который привел к крещению ее детей, в том числе Зинаиды и Семена.

Семён Венгеров первоначально получил домашнее образование в Минске, с 1868 года учился в гимназии в Петербурге, затем в медико-хирургической академии. Окончил юридический факультет Санкт-Петербургского университета (1879) и экстерном сдал выпускной экзамен на историко-филологическом факультете в Юрьевском университете (1880). С 1882 года служил в Минске в правлении Либаво-Роменской железной дороги. С 1890 года целиком отдался историко-литературной и библиографической деятельности. С.А. Венгерову принадлежит выдающаяся роль в русском литературоведении, он написал вводные статьи к вышедшим под его редакцией Собраниям сочинений У. Шекспира⁴⁵ и Дж.Г. Байрона⁴⁶, статью «Шекспир» для Энциклопедического словаря Брокгауза и Ефрона⁴⁷.

⁴¹ Спасович В.Д. Байрон и некоторые из его предшественников : публ. лекции. СПб., 1885 (Тип. А. Тагов). [4], 157 с. (Библиотека европейских писателей и мыслителей, изд. В.В. Чуйко. 2-я сер.; 1885 г. № 20).

⁴² Спасович В.Д. Байронизм у Пушкина и Лермонтова. С прилож. краткой биографии лорда Байрона / сост. Богданом Степанцем. Вильна : Сев.-зап. кн. изд-во, 1911. VIII, 88 с.

⁴³ Спасович В.Д. Сочинения В.Д. Спасовича. 2-е изд. Т. 1–10. СПб. : Право, 1913.

⁴⁴ Судебные речи знаменитых русских адвокатов [конец XIX – нач. XX в.]. М. : Проспект : Гардарика, 1997. 390, [2] с. ; Спасович В.Д. Избранные труды и речи / сост. И. Потапчук. Тула : Автограф, 2000. 494 с.

⁴⁵ Венгеров С. Статья, предваряющая Полное собрание сочинений Шекспира // Шекспир В. Полн. собр. соч. / под ред. С.А. Венгерова. Т. 1–5. СПб. : Брокгауз-Ефрон, 1902. Т. 1 ; Венгеров С., Шепелевич Л., Бойль Р. Генрих VIII // Там же. Т. 4. СПб. : Брокгауз-Ефрон, 1904. С. 495–505 ; Венгеров С. Юношеские и приписываемые Шекспиру поэмы // Там же. Т. 5. СПб. : Брокгауз-Ефрон, 1905 ; Венгеров С. Вильям Шекспир : очерк // Там же. Т. 5. СПб. : Брокгауз-Ефрон, 1905. С. 437–496.

⁴⁶ Венгеров С. Статья, предваряющая Полное собрание сочинений Байрона // Дж. Г. Байрон / под ред. С.А. Венгерова. СПб. : Брокгауз-Ефрон, 1904. Т. 1.

⁴⁷ Венгеров С. Шекспир // Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона. Пг., 1903. Т. 20. С. 252–254.

С Семёном Венгеровым тесно сотрудничал автор исследований по западноевропейской литературе, а также материальной и духовной культуре Беларуси **Лев Юлианович Шепелевич** (настоящая фамилия Лазаревич-Шепелевич, 1863–1909). Он родился в 1882 году в Витебске, там же окончил гимназию. Высшее образование получил на историко-филологическом факультете Харьковского и Новороссийского университетов. Много бывал за границей. Стал доцентом, а потом и профессором Харьковского университета. Ему принадлежат предисловия к «Венецианскому купцу», «Королю Джону», «Генриху VIII» в издании Сочинений У. Шекспира⁴⁸ и «Пророчеству Данте» Д.Г. Байрона⁴⁹, выпущенных под редакцией С.А. Венгерова. В двухтомнике историко-литературных этюдов опубликованы статьи, посвященные «Сарданапалу» Дж.Г. Байрона и трудам В.Д. Спасовича о западноевропейских писателях⁵⁰.

Сестра Семёна Венгерова, Зинаида Афанасьевна Венгерова, внесла значительно более весомый вклад в изучение английской культуры. Она опубликовала о ней многочисленные работы. З.А. Венгерова детство провела в Петербурге и Минске, где в 1881 году блестяще окончила женскую гимназию. В 1882–1883 годах жила в Вене и изучала там английский язык и литературу. В 1884–1887 годах училась на историко-филологическом отделении Высших женских (Бестужевских) курсов, специализируясь на изучении западноевропейской литературы. В 1887–1891 годах в Сорбонне и в английских университетах слушала лекции по истории английской и французской литературы. Первая ее работа – статья «Джон Китс и его поэзия» – вышла в свет в «Вестнике Европы» в 1889 году⁵¹, в котором с тех пор печатала статьи по зарубежной литературе и с 1893 г. вела отдел «Новости иностранной литературы». Сотрудничала с журналами «Северный вестник», «Русская мысль», «Северный курьер», «Мир Божий», «Образование», «Новости» и другими изданиями. Подолгу жила за границей, главным образом в Англии. Ее статьи 1990-х – начала 1900-х годов, опубликованные в периодических изданиях, посвящены новым течениям в английском искусстве⁵², английскому поэту и драматургу Роберту Браунингу, англо-ирландскому писателю и политику-либералу Ричарду Шеридану, ведущему писателю Викторианской Англии Джорджу Мередиту⁵³, прерафаэлиту Уильяму Моррису⁵⁴, родоначаль-

⁴⁸ Шепелевич Л.Ю. Венецианский купец // Шекспир В. Полн. собр. соч. / под ред. С.А. Венгерова. Т. 1–5. СПб. : Брокгауз-Ефрон, 1902. Т. 1 ; Шепелевич Л.Ю. Король Джон // Там же. Т. 2. СПб. : Брокгауз-Ефрон, 1902 ; Шепелевич Л.Ю. Генрих VIII // Там же. Т. 4. СПб. : Брокгауз-Ефрон, 1904.

⁴⁹ Байрон Дж.Г. Пророчество Данте / новый пер. О. Чюминой с предисл. проф. Л.Ю. Шепелевича ; под ред. С.А. Венгерова. СПб. : Брокгауз-Ефрон, 1905. Т. 2.

⁵⁰ Шепелевич Л.Ю. «Сарданапал» Байрона; Труды В.Д. Спасовича о западноевропейских писателях // Шепелевич Л.Ю. Историко-литературные этюды. Сер. 1–2. СПб., 1904–1905 (Тип. М.М. Стасюлевича).

⁵¹ Венгерова З.А. Джон Китс и его поэзия // Вестник Европы. 1889. Кн. 10. С. 539–573.

⁵² Венгерова З.А. Новые течения в английском искусстве // Вестник Европы. 1895. Кн. 5. С. 192–235.

⁵³ Венгерова З.А. Джордж Мередит : критический очерк // Вестник Европы. 1895. Кн. 7. С. 155–176.

нику английского символизма Уильяму Блейку⁵⁵, писателю, поэту, художнику, теоретику искусства Джону Рёскину⁵⁶ и другим западноевропейским деятелям культуры. По отзыву известного публициста, издателя и редактора «Исторического вестника» Бориса Глинского, работы Венгеровой написаны с большим знанием дела, вполне литературно и простым, ясным языком. Под общим названием «Литературные характеристики» в 1897, 1905 и 1907 годах З.И. Венгерова издала свои наиболее значительные критические статьи: из англичан в них представлены Данте Габриэль Россетти, Уильям Моррис, Оскар Уайльд, Джордж Мередит, Роберт Браунинг, Вильям Блейк, Джон Рёскин⁵⁷.

З.А. Венгерова перевела на русский язык более двухсот произведений, в том числе сочинения Бернарда Шоу, ряд книг по истории искусства и литературы. Перевела и подготовила к опубликованию в 1895 году в трех номерах журнала «Северный вестник» книгу «Исповедь» известной общественной деятельницы Англии Анни Базант⁵⁸, отмеченную «английской критикой теми разноречивыми отзывами, которыми в большинстве случаев встречаются произведения, носящие отпечаток сильной индивидуальности»⁵⁹. Для русского читателя «Исповедь» А. Базант могла сравниться только с другой известной женской автобиографией – дневником художницы Марии Башкирцевой. З.А. Венгеровой принадлежит первый русский перевод романа Дж. Мередита «Эгоист» (1894) и романа ирландско-английской писательницы Этель Лилиан Войнич «Овод» (1898). Она также переводила на английский язык сочинения Льва Толстого, публиковала статьи о русской литературе в зарубежной прессе. В Англии она сотрудничала с «Saturday Review» (1902–1903), где вела рубрику о новых явлениях русской литературы. Вместе с братом Семёном Венгеровым (который, напомним, написал предисловия) снабдила примечаниями Собрание сочинений У. Шекспира и Дж. Байрона. Являлась автором статей по иностранной литературе в Энциклопедическом словаре Брокгауза и Ефрона. Опубликованные в российской периодике статьи об английских писателях XIX века составили первый том Собрания сочинений З.А. Венгеровой (всего было задумано 10 томов, но продолжение издания не состоялось из-за политических катаклизмов в стране)⁶⁰. В связи с выходом первого тома журнал «Современный мир» писал: «Главная заслуга З.А. Венгеровой в том, что она осуществляла трудную задачу посредничества

⁵⁴ Венгерова З.А. Новая Утопия (Вильям Моррис и его последняя книга) // Северный вестник. 1893. № 7. С. 249–256; Венгерова З.А. Английское искусство. Вильям Моррис и Алджернон Свинборн // Вестник Европы. 1895. Кн. 5. С. 227–235; Венгерова З. Вильям Моррис, певец «земного рая» // Северный вестник. 1896. № 11. С. 155–163.

⁵⁵ Венгерова З. Родоначальник английского символизма // Северный вестник. 1896. № 9. С. 81–99.

⁵⁶ Венгерова З.А. Джон Рёскин, 1819–1900 гг. // Вестник Европы. 1900. Кн. 6. С. 674–692.

⁵⁷ Венгерова З.А. Литературные характеристики. Кн. [1]–3. СПб., 1897–1910 (Типолит. А.Э. Винеке).

⁵⁸ Базант А. Исповедь // Северный вестник. 1895. № 1. С. 215–241; № 2. С. 229–247; № 3. С. 222–262; № 4. С. 209–238.

⁵⁹ Венгерова З. Предисловие: Анни Базант. Исповедь // Северный вестник. 1895. № 1. С. 218.

⁶⁰ Венгерова З.А. Собрание сочинений. Т. 1 : Английские писатели XIX века. СПб. : Кн. изд-во «Прометей» Н.Н. Михайлова, 1913. Т. 1. 191 с.

между литературой Запада и нами с умением, инициативой и выдержкой незаурядными. Ее статьи о новейших литературных школах и отдельных явлениях, знаменательных для современного движения идей, предшествовали не только их широкой у нас известности, но и трудам наших модернистов. Одна из первых (если не первая) она с сочувствием и знанием заговорила о Верлене, французском символизме, английских утопистах и эстетиках. <...> Книга русского автора об английских писателях весьма полезна; между духом и формой британского художества – и пониманием русского читателя высится какая-то трудно преодолимая преграда»⁶¹.

Две статьи З.А. Венгерова посвятила месту женщины в современном обществе – «La femme russe» («Русская женщина», «Revue Mondiale», сентябрь 1897) и «Феминизм и женская свобода»⁶². В последней из них она пишет: «Англия – еще один пример того, что женская равноправность перед законом зависит от внутреннего сознания самой женщины. Английская женщина стала свободной, несмотря на обилие общественных предрассудков, существующих в среднем английском обществе. <...> Она всегда чувствует себя собою, не считает никакого дела выходящим из ее женской компетенции и не встречает нигде недоверия к себе, как к женщине»⁶³.

После Октябрьской революции З.А. Венгерова работала переводчиком для издательства «Всемирная литература». В сентябре 1921 года она эмигрировала в Берлин, а в 1923 году переехала в Англию. О своей работе в Англии она писала: «Моя печаль в том, что необходимость “жить” заставляет меня отдавать значительную часть времени... на работу очень прозаическую и далекую от моих дум, то есть, пользуясь знанием языков и литературным опытом, редактировать экономические статьи, переводить с английского и на английский разный объективно экономический, осведомительный материал в здешних изданиях... А в свободные от этой работы часы я работаю “для себя” – приготовила литературные лекции о новой русской литературе, читала несколько лекций, в дальнейшем предстоят лекции в Шотландии... Уже после Рождества лекция для здешнего Шекспировского общества при университете. Тема моя... «Гамлет в русском восприятии».

В 1925 году З.А. Венгерова вышла замуж за известного поэта-символиста и писателя-мистика **Николая Минского** (его настоящее имя **Николай Максимович Виленкин**, 1855–1937), с которым она была знакома еще в 1890-х годах. Сам Николай Минский был уроженцем Глубокого Виленской губернии, происходил из обедневшей еврейской семьи, закончил Минскую мужскую гимназию, в стенах которой учился и В.Д. Спасович, о котором говорилось выше. В Петербургском университете получил юридическое образование. Хорошо владея новыми и древними языками, перевел две главные поэмы родственного ему по духу одного из величайших английских поэтов XIX века П. Шелли («Королева Мод» и «Аластор»), ряд пьес У. Шекспира, изданных в «Библиотеке великих писателей» под редакцией С.А. Венгерова. В 1927 году З.А. Венгерова с мужем пере-

⁶¹ Левинсон А. Рецензия: З.А. Венгерова. Собрание сочинений. Т. 1. Английские писатели XIX века // Современный мир. 1913. № 2. С. 145.

⁶² Венгерова З. Феминизм и женская свобода // Образование. 1898. № 5–6. С. 73–90.

⁶³ Там же. С. 75.

селилась в Париж, где написала воспоминания о встречах с младшей дочерью К. Маркса, активной участницей социалистического, тред-юнионистского и женского движений Элеонорой Эвелинг, с которой она познакомилась в Лондоне. В 1937 году, после смерти Николая Минского, переехала в Нью-Йорк, к любимой сестре – пианистке Изабелле Венгеровой, где и жила до своей кончины.

Возможно, не обо всех выходцах из Беларуси или связанных с ней своей профессиональной деятельностью удалось найти сведения. Но благодаря стараниям и усилиям тех, о ком шла речь в данной статье, в качестве переводчиков (М.П. Вронченко, З.А. Венгерова, Н. Минский, В.Д. Спасович), авторов курсов лекций (М.Н. Петров), научных трудов (И.Н. Гранат, М.Я. Острогорский, В.Д. Спасович, З.А. Венгерова), вводных статей (С.А. Венгерова, Л.Ю. Шепелевич), популярных (В.В. Игнатович) и публицистических (С.И. Рапопорт) работ, издателей (И.Н. Гранат) и редакторов (С.А. Венгерова), политическая, общественная и хозяйственная жизнь, культура, искусство и литература Туманного Альбиона становились ближе и понятнее русскоязычному читателю.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Базант, А. Исповедь [Текст] // Северный вестник. – 1895. – № 1. – С. 215–241 ; № 2. – С. 229–247 ; № 3. – С. 222–262 ; № 4. – С. 209–238.
2. Байрон, Дж.Г. Пророчество Данте [Текст] / новый перевод О. Чюминой с предисл. проф. Л.Ю. Шепелевича // Байрон. Дж.Г. / под ред. С.А. Венгерова. – СПб. : Брокгауз-Ефрон, 1905. – Т. 2. (Серия «Библиотека великих писателей»).
3. Блан, Л. Письма об Англии [Текст] : в 2 т. / пер. и под ред. М.А. Антоновича. – СПб. : изд. П.В. Щапова, 1866–1870. – Т. 1 (1866–1870). – 384 с. ; Т. 2. (1866–1870). – 411 с.
4. Венгерова, С. Вильям Шекспир : очерк [Текст] // Шекспир В. Полн. собр. соч. / под ред. С.А. Венгерова. – Т. 1–5. – СПб. : Брокгауз-Ефрон, 1905. – Т. 5. – С. 437–496. (Серия «Библиотека великих писателей»).
5. Венгерова, С. Генрих VIII [Текст] / С. Венгерова, Л. Шепелевич, Р. Бойль // Шекспир В. Полн. собр. соч. / под ред. С.А. Венгерова. – Т. 1–5. – СПб. : Брокгауз-Ефрон, 1904. – Т. 4. – С. 495–505. (Серия «Библиотека великих писателей»).
6. Венгерова, С. Статья, предваряющая Полное собрание сочинений Байрона [Текст] // Байрон Дж.Г. Полн. собр. соч. / под ред. С.А. Венгерова. – СПб. : Брокгауз-Ефрон, 1904. – Т. 1. (Серия «Библиотека великих писателей»).
7. Венгерова, С. Статья, предваряющая Полное собрание сочинений Шекспира [Текст] // Шекспир В. Полн. собр. соч. / под ред. С.А. Венгерова. – Т. 1–5. – СПб. : Брокгауз-Ефрон, 1902–1904. – Т. 1. – 1902. (Серия «Библиотека великих писателей»).
8. Венгерова, С. Шекспир [Текст] // Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона. – Пг., 1903. – Т. 20. – С. 252–254.
9. Венгерова, С. Юношеские и приписываемые Шекспиру поэмы [Текст] // Шекспир В. Полн. собр. соч. / под ред. С.А. Венгерова. Т. 1–5. – СПб. : Брокгауз-Ефрон, 1905. – Т. 5. (Серия «Библиотека великих писателей»).
10. Венгерова, З.А. Английское искусство. Вильям Моррис и Алджернон Свинборн [Текст] // Вестник Европы. – 1895. – Кн. 5. – С. 227–235.
11. Венгерова, З. Вильям Моррис, певец «земного рая» [Текст] // Северный вестник. – 1896. – № 11. – С. 155–163.

12. Венгерова, З.А. Джон Китс и его поэзия [Текст] // Вестник Европы. – 1889. – Кн. 10. – С. 539–573.
13. Венгерова, З.А. Джон Рёскин, 1819–1900 гг. [Текст] // Вестник Европы. – 1900. – Кн. 6. – С. 674–692.
14. Венгерова, З.А. Джордж Мередит : критический очерк [Текст] // Вестник Европы. – 1895. – Кн. 7. – С. 155–176.
15. Венгерова, З.А. Литературные характеристики [Текст] : Кн. [1]–3. – СПб., 1897–1910 (Типолит. А.Э. Винке). – Т. 3.
16. Венгерова, З.А. Новая Утопия (Вильям Моррис и его последняя книга) [Текст] // Северный вестник. – 1893. – № 7. – С. 249–256.
17. Венгерова, З.А. Новые течения в английском искусстве [Текст] // Вестник Европы. – 1895. – Кн. 5. – С. 192–235.
18. Венгерова, З.А. Предисловие. Анни Базант. Исповедь [Текст] // Северный вестник. – 1895. – № 1. – С. 218–219.
19. Венгерова, З.А. Родоначальник английского символизма [Текст] // Северный вестник. – 1896. – № 9. – С. 81–99.
20. Венгерова, З.А. Собрание сочинений [Текст] : Т. 1 : Английские писатели XIX века. – СПб. : Кн. изд-во «Прометей» Н.Н. Михайлова, 1913. – 191 с.
21. Венгерова, З.А. Феминизм и женская свобода [Текст] // Образование. – 1898. – № 5–6. – С. 73–90.
22. Виноградов, П. Новая работа по социальной истории Англии [Текст] // Русская мысль. – 1909. – № 9.
23. Гранат, И. К вопросу об обезземеливании крестьян в Англии [Текст] : моногр. – М. : И.Н. Кушнарв, 1908. – 319 с.
24. Григорьев, В.В. Императорский С.-Петербургский университет в течение первых пятидесяти лет его существования [Текст] : моногр. – СПб., 1870 (Тип. В. Безобразова и К^о). – 665 с.
25. Жеребцов, Н.А. Хозяйственные заметки об Англии и Шотландии [Текст] : моногр. – СПб., 1862 (Тип. И. Маркова и К^о). – Ч. [1]–2. – [Ч. 1], 1862. – [4], 141 с. ; Ч. 2 : Земледельческая промышленность. – М., 1862 (Тип. В. Готье). – [2], XIV, 375 с.
26. Игнатович, В.В. История английских университетов [Текст] : моногр. – СПб., 1861 (Тип. И. Огризко). – 150 с.
27. Константинова, А.Д. Жизнь и научная деятельность М.С. Куторги [Текст] // Вопросы историографии всеобщей истории. – Казань, 1967. – Вып. 2. – С. 80–122.
28. Левинсон, А. Рецензия: З.А. Венгерова. Собрание сочинений. – Т. 1 : Английские писатели XIX века [Текст] // Современный мир. – 1913. – № 2. – С. 145.
29. М.М. Стасюлевич и его современники в их переписке [Текст] / под ред. [и с предисл.] М.К. Лемке. – СПб., 1911 (Тип. М. Стасюлевича). – Т. 1.
30. Мадиссон, Ю. Молодой Куторга [Текст] // Ученые записки Тартуского государственного университета. Труды историко-филологического факультета. – Тарту, 1956. – Вып. 43. – С. 3–37.
31. Масанов, И.Ф. Словарь псевдонимов русских писателей, ученых и общественных деятелей [Текст] : в 4 т. / подгот. к печати Ю.И. Масанов ; ред. Б.П. Козьмин ; Всесоюзная книжная палата. – М., 1956–1960.
32. Острогорский, М. Демократия и политические партии [Текст] : моногр. – М. : РОССПЭН, 1997. – 784 с.
33. Острогорский, М. Демократия и политические партии [Текст] : моногр. – Т. 1 : Англия / под. ред. и с предисл. Е.Б. Пашуканиса ; пер. с фр. А.М. Горовец. – М. : Изд-во Ком. акад., 1927. – 280 с.

34. Острогорский, М. Конституционная эволюция Англии в течение последнего полувека (посвящается памяти М.М. Ковалевского) [Текст] : моногр. – Пг., 1916 (Тип. П.П. Усова). – 183 с.
35. Острогорский, М.Я. Конституционная эволюция Англии (в течение последнего полувека) [Текст] // Вестник Европы. – 1913. – Кн. 9. – С. 174–205 ; Кн. 10. – С. 174–200 ; Кн. 11. – С. 149–170 ; Кн. 12. – С. 153–170.
36. Петров, М.Н. Лекции по всемирной истории [Текст] : моногр. ; в 5 т. / под ред. В.К. Надлера. – Харьков : Д.Н. Полуехтов, 1888–1894 ; Изд. 2-е. – 1906–1910 ; Изд. 3-е. – 1913–1916.
37. Петров, М.Н. Новейшая национальная историография в Германии, Англии и Франции : сравн. ист.-библиогр. обзор [Текст] : моногр. – Харьков, 1861 (Университет. тип.). – [6], VIII, [2]. – 311 с.
38. Петров, М.Н. Отчет о занятиях адъюнкта Харьковского университета М.Н. Петрова, в Германии, Франции, Италии, Бельгии и Англии с июля 1858-го по июль 1860-го года [Текст] : моногр. – Харьков, 1861 (Университет. тип.). – 76 с.
39. Петров, М.Н. Очерки из всеобщей истории [Текст] : моногр. – Харьков, 1868 (Университет. тип.). – [6], 536 с.
40. Пыпин, А.Н. История славянских литератур [Текст] : моногр. / А.Н. Пыпин, В.Д. Спасович. – Т. 1–2. – 2-е изд., перераб. и доп. – СПб., 1879–1881 (Тип. М.М. Стасюлевича).
41. Рапопорт, С.И. Деловая Англия [Текст]. – М., 1903 (Тип. т-ва И.Д. Сытина). – VII, 291 с.
42. Рапопорт, С.И. Литература и милитаризм в Англии [Текст] // Вестник Европы. – 1915. – Кн. 9. – С. 279–290.
43. Рапопорт, С.И. Народ-богатырь. Очерки политической и общественной жизни Англии [Текст]. – СПб., 1900 (Тип. М. Меркушева). – 376 с.
44. Рапопорт, С.И. У англичан в городе и в деревне [Текст] / с прил. ст. М.А. Бекетовой «Народный дворец» и «Дом имени Тойнби» ; сост. С. Рыбаков [псевд.]. – М., 1900 (Тип. Вильде). – 112 с.
45. Рапопорт, С.И. Евреи кистью и карандашом [Текст] // Восход. – 1897. – № 10. – С. 25–46.
46. Рапопорт, С.И. Евреи на английской сцене [Текст] // Восход. – 1898. – № 2 ; № 4. – С. 83–99 ; № 6. – С. 101–114 ; № 7. – С. 96–114.
47. Спасович, В.Д. Байрон и некоторые из его предшественников [Текст] : публ. лекции. – СПб., 1885 (Тип. А. Тагов). – [4], 157 с.
48. Спасович, В.Д. Байронизм у Пушкина и Лермонтова. С приложением краткой биографии лорда Байрона [Текст] / сост. Богданом Степанцем. – Вильна : Сев.-зап. кн. изд-во, 1911. – VIII, 88 с.
49. Спасович, В.Д. Избранные труды и речи [Текст] / сост. И. Потапчук. – Тула : Автограф, 2000. – 494 [1] с.
50. Спасович, В.Д. Кореолан [Текст] // Шекспир В. Полн. собр. соч. / под ред. С.А. Венгерова. – Т. 1–5. – СПб. : Брокгауз-Ефрон, 1905. – Т. 4. – С. 134–144. (Серия «Библиотека великих писателей»).
51. Спасович, В.Д. Сочинения В.Д. Спасовича [Текст]. – 2-е изд. – Т. 1–10. – СПб. : Право, 1913.
52. Спасович, В.Д. Сочинения В.Д. Спасовича: с портр. авт. [Текст]. – СПб. : Кн. магазин бр. Рымович, 1889–1910. – Т. 1–10.

53. Стифен, Д.Ф. Уголовное право Англии в кратком очертании [Текст] / пер. с англ. и предисл. В. Спасович. – СПб. : В. Ковалевский, 1865. – 596 с.
54. Судебные речи знаменитых русских адвокатов [конец XIX – нач. XX в.] [Текст]. – М. : Проспект : Гардарика, 1997. – 390, [2] с.
55. Сумароков, П.И. Прогулка за границу [Текст] / Павлом Сумароковым, почетным членом Виленского университета. – СПб., 1821. – Ч. 1–4.
56. Шекспир, У. Гамлет [Текст] : трагедия : в 5 д. / пер. с англ. [и предисл.] М. В[ронченко]. – СПб., 1828 (Тип. Мед. деп. МВД). – [4], XXIV, 205 [2] с.
57. Шекспир, У. Макбет [Текст] : трагедия : в 5 д., в стихах / пер. с англ. М. В[ронченко]. – СПб., 1837 (Тип. Деп. воен. поселений). – [6], 142 с.
58. Шепелевич, Л.Ю. Венецианский купец [Текст] // Шекспир В. Полн. собр. соч. / под ред. С.А. Венгерова. – Т. 1–5. – СПб. : Брокгауз-Ефрон, 1902. – Т. 1. (Серия «Библиотека великих писателей»).
59. Шепелевич, Л.Ю. Генрих VIII [Текст] // Шекспир В. Полн. собр. соч. / под ред. С.А. Венгерова. – Т. 1–5. – СПб. : Брокгауз-Ефрон, 1904. – Т. 4. – С. 495–505. (Серия «Библиотека великих писателей»).
60. Шепелевич, Л.Ю. Король Джон [Текст] // Шекспир В. Полн. собр. соч. / под ред. С.А. Венгерова. – Т. 1–5. – СПб. : Брокгауз-Ефрон, 1902. – Т. 2. – С. 1–6. (Серия «Библиотека великих писателей»).
61. Шепелевич, Л.Ю. «Сарданапал» Байрона. Труды В.Д. Спасовича о западноевропейских писателях [Текст] // Историко-литературные этюды. Сер. 1–2. – СПб., 1904–1905 (Тип. М.М. Стасюлевича).
62. Ostrogorski, M. The Rights of Women; A Comparative Study in History and Legislation [Text]. – L. : S. Sonnenschein & Company ; N.Y. : C. Scribner's sons, 1893. – 170 p.
63. Ostrogorski, M. Kobieta a prawo publiczne (studjum z historyi i ustawodawstwa porównawczego) [Text] / Przeł. z fr. z upoważnienia aut. Zygmunt Poznański. – Warszawa : Druk. K. Kowalewskiego, 1898. – 188, [2], 6 s.
64. Ostrogorski, M. La Femme Au Point de Vue Du Droit Public: Tude D'Histoire Et de Legislation Compare [Text]. – P. : A. Rousseau, 1892. – 198 p.
65. Ostrogorski, M. Democracy and the Organisation of Political Parties [Text]. – L., 1903.
66. Ostrogorski, M. Democracy and the Party System in the United States [Text]. – N.Y., 1910.
67. Ostrogorski, M. La democratie et l'organisation des partis politiques [Text]. – P., 1903.
68. Ostrogorski, M. La democratie et les partis politiques [Text]. – P., 1912.

I.R. Chikalova

BELARUSIAN «TRACE» IN THE RESEARCH ON ENGLAND IN THE IMPERIAL RUSSIA

The article is bringing back to the intellectual Russian space that part of the Russian Empire British Studies' heritage that is bounded with the names of the emigrants from the Belarusian provinces. Due to their efforts as the translators (M. Vronchenko, Z. Vengerova, N. Minsky, V. Spasovich), the authors of the published lecturing courses (M. Petrov), scientific works (I. Granat, M. Ostrogorski, V. Spasovich), articles (Z. Vengerova, S. Vengerov, L. Shepelevich), popular (V. Ignatovich), social and political journalist works (S. Rapoport), as well as publishers (I. Granat) and editors (S. Vengerov) the political, social, economic life, culture and literature of England had becoming closer and more comprehensive to the Russian reader.

England, Belarus, British Studies, the 19th – beginnings of the 20th century, imperial Russia